



Rédacteur BTT pour
le bureau

"Effectuer des
Traductions dans des
Projets de la
Langue Maternelle"

De quoi parle cette présentation ?



Dans cette présentation, vous apprenez à :

- ▶ Implémenter les étapes MAST avec Rédacteur BTT
- ▶ Effectuer des traductions
- ▶ Utiliser les ressources de Rédacteur BTT
- ▶ Vérifier et modifier les traductions



Au fur et à mesure que vous traduisez

- ▶ Prier que Dieu vous aide à faire une traduction facile à comprendre et fidèle aux Écritures
- ▶ Traduire tout ce qui est dans la langue du texte source.
- ▶ N'ajouter rien qui ne soit pas nécessaire à la compréhension.
- ▶ Effectuer toujours la traduction selon les Directives de traduction (https://read.bibletranslationtools.org/u/WycliffeAssociates/en_tm/dc23f839f6/#translation-guidelines).
- ▶ Assurer l'adhésion à la Déclaration de foi (<https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith/>).
- ▶ Utilisez les mots de traduction, les notes de traduction et les questions de traduction (<https://bibleineverylanguage.org/translations>) pour vous aider à faire une meilleure traduction. Ces ressources sont également disponibles dans Rédacteur BTT, dans la vue Check du projet.



Exécution de la Traduction de la langue maternelle



Pour traduire de l'anglais ou d'une langue de passerelle (pas de majuscule) :

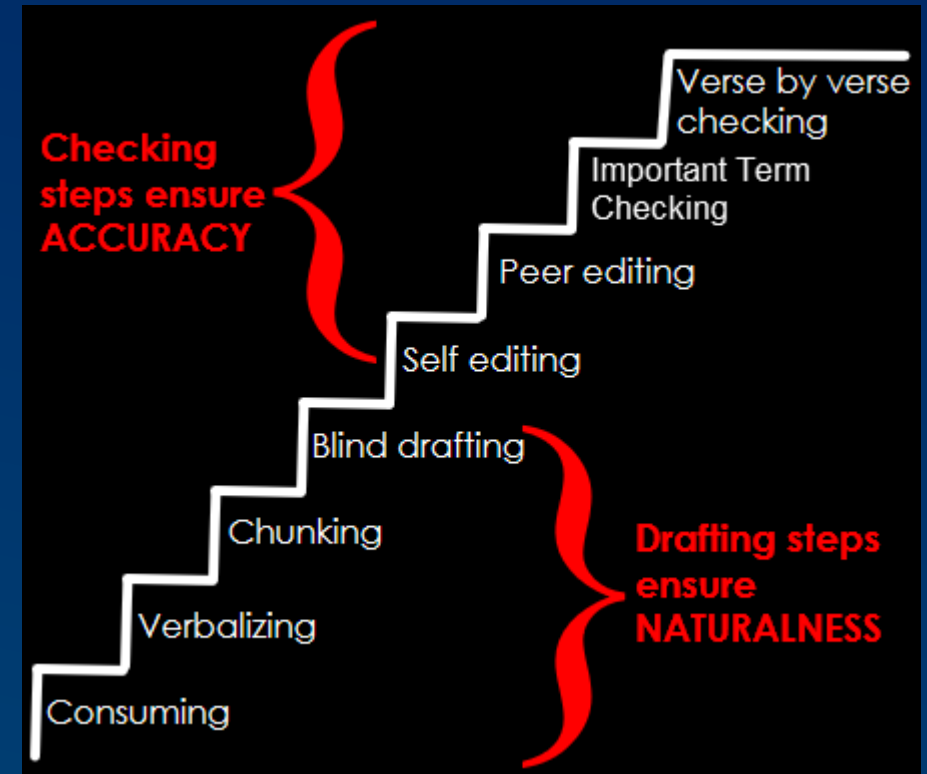
- ▶ Utiliser le processus MAST
- ▶ Travailler dans un projet de texte dans Rédacteur BTT

MAST et Rédacteur BTT



MAST est une méthode qui :

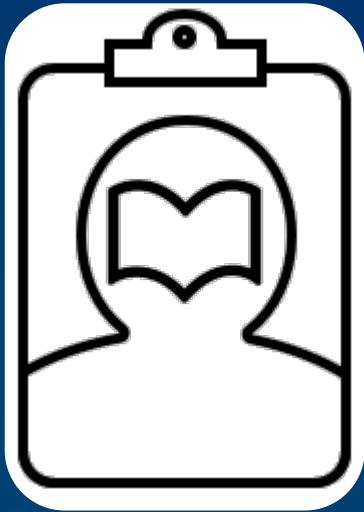
- ▶ Permet une traduction rapide et précise du texte de la Bible
- ▶ Utilise des locuteurs natifs pour faire la traduction
- ▶ Peut être implémenté avec Rédacteur BTT
- ▶ Se compose de 8 étapes



8 Étapes de MAST



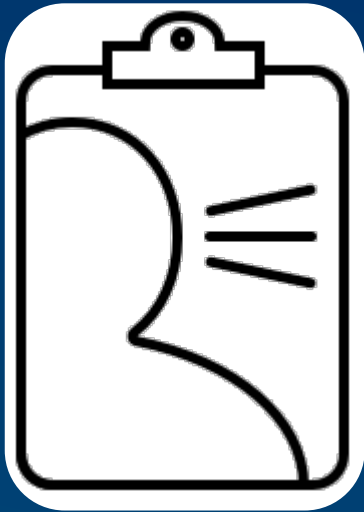
1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.



8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.

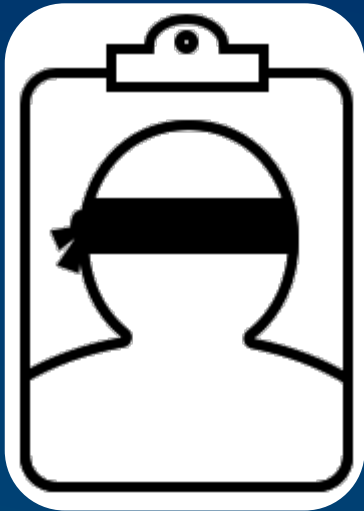


8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.

8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.

8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.

8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.
6. Vérification par les pairs : demandez à un partenaire de comparer le projet de traduction avec la source et de discuter des corrections; le traducteur apporte des modifications.

8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.
6. Vérification par les pairs : demandez à un partenaire de comparer le projet de traduction avec la source et de discuter des corrections; le traducteur apporte des modifications.
7. Vérification des Mots Clés : vérifiez les termes clés pour vous assurer qu'ils sont présents dans le projet et traduits de manière claire et cohérente.

8 Étapes de MAST



1. Consommer : lisez ou écoutez l'intégralité du chapitre à traduire.
2. Verbaliser : dans la langue cible, dites à une autre personne ce que vous lisez.
3. Morceau : divisez le chapitre en morceaux que vous pouvez raconter sans regarder.
4. Brouillon aveugle : fermez le texte source et traduisez un morceau sans regarder la source.
5. Auto-édition : comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections.
6. Vérification par les pairs : demandez à un partenaire de comparer le projet de traduction avec la source et de discuter des corrections; le traducteur apporte des modifications.
7. Vérification des Mots Clés : vérifiez les termes clés pour vous assurer qu'ils sont présents dans le projet et traduits de manière claire et cohérente.
8. Vérification verset par verset : traduisez le brouillon oralement pendant que quelqu'un le vérifie par rapport à un texte source.

Implémentation de MAST dans Rédacteur BTT

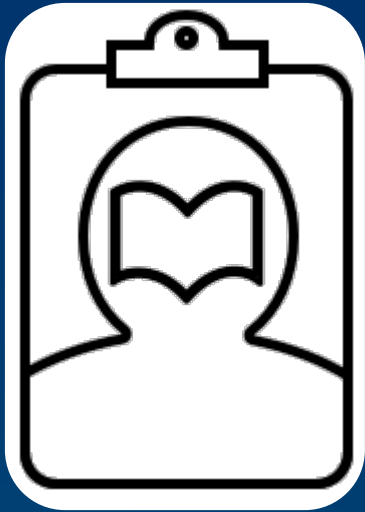


Consommer	Dans la vue Chapitre, lire l'intégralité du chapitre dans le texte source.
Verbaliser	Faire hors ligne
Morceau	Le découpage d'un morceau a été fait pour vous. Dans la vue Morceau, lisez un morceau jusqu'à ce que vous puissiez le répéter.
Brouillon Aveugle	Dans la vue Morceau, cliquez sur le « papier » derrière le texte source et traduisez le morceau. Vous ne pouvez pas voir la source pendant que vous traduisez.
Auto Contrôle	Dans la vue Vérifier, comparez le brouillon de traduction avec la source et apportez des corrections ; utiliser les ressources ; placez les marqueurs de vers.
Vérification par les Pairs	Dans la vue Vérifier, demandez à un partenaire de comparer le brouillon de traduction avec la source et de discuter des corrections ; utilisez les ressources pour résoudre les problèmes.
Vérification des Mots Clés	Consultez les ressources pour les termes clés.
Vérification Verset par Verset	Peut utiliser les ressources pour une vérification approfondie.

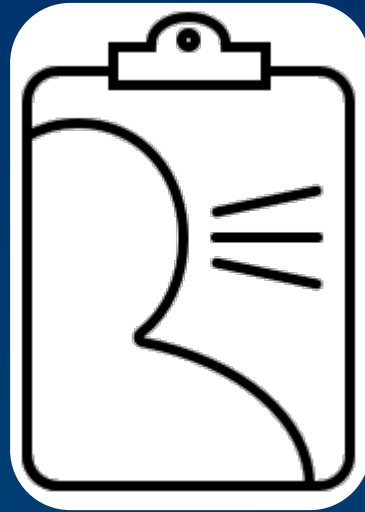
Étapes de Rédaction du MAST



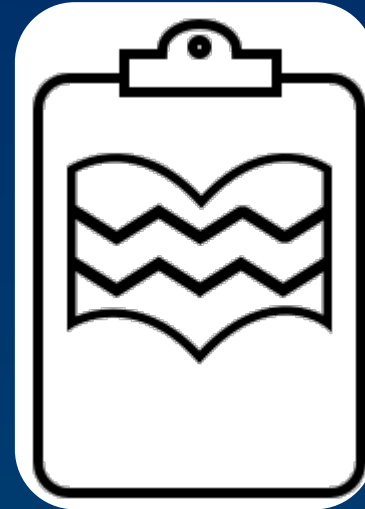
- Les quatre premières étapes de MAST sont les étapes de rédaction.



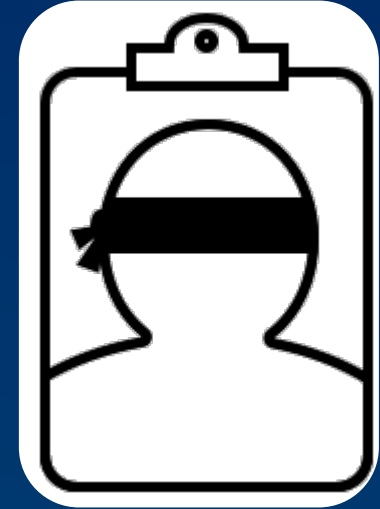
Consommer



Verbaliser



Morceau

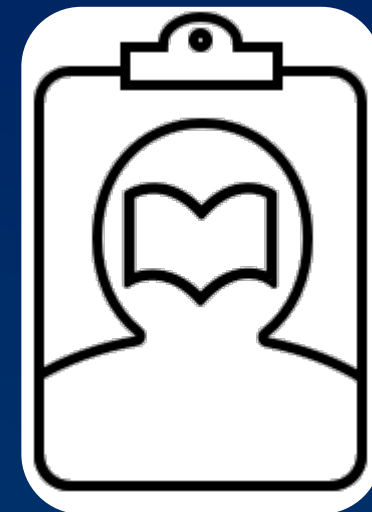


**Brouillon
Aveugle**

- Le résultat des étapes de rédaction est une première version de la traduction.

MAST Étape 1 : Consommer

1. Dans la vue Chapitre, lisez un chapitre entier.
2. Obtenez une vue d'ensemble de l'histoire ou du passage.



**Vue du
chapitre**

The screenshot shows the BTT Writer application window. The title bar reads "BTT Writer" and "Current User: Pam (Logout)". The interface has a blue sidebar on the left with several icons. The top icon, representing a chapter, is highlighted with a red square. Below it are icons for a document, a list, and navigation arrows. The main content area displays "English ULB" and "JAMES 1". The text of James 1 is shown, starting with "1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2 Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3 You know that the testing of your faith produces endurance. 4 Let endurance complete its work so that you may become fully developed and complete, not lacking anything. 5 But if any of you needs wisdom, let him ask for it from God, the one who gives generously and without rebuke to all who ask, and he will give it to him. 6 But let him ask in faith, doubting nothing. For anyone who doubts is like a wave in the sea that is driven by the wind and tossed around. 7 For that person must not think that he will receive anything from the Lord; 8 he is a double-minded man, unstable in all his ways. 9 Let the poor brother boast of his high position, 10 but the rich man of his low position, because he will pass away as a wild flower in the grass. 11 For the sun rises with burning heat and dries up the grass. The flower falls off, and its beauty perishes. In the same way, the rich man will fade away in". The status bar at the bottom indicates "Status: Idle".

MAST Étape 2 : Verbaliser

1. Faites ceci hors ligne.
2. Dites à une autre personne ce que vous avez lu ou dites simplement à voix haute si personne d'autre n'est disponible.

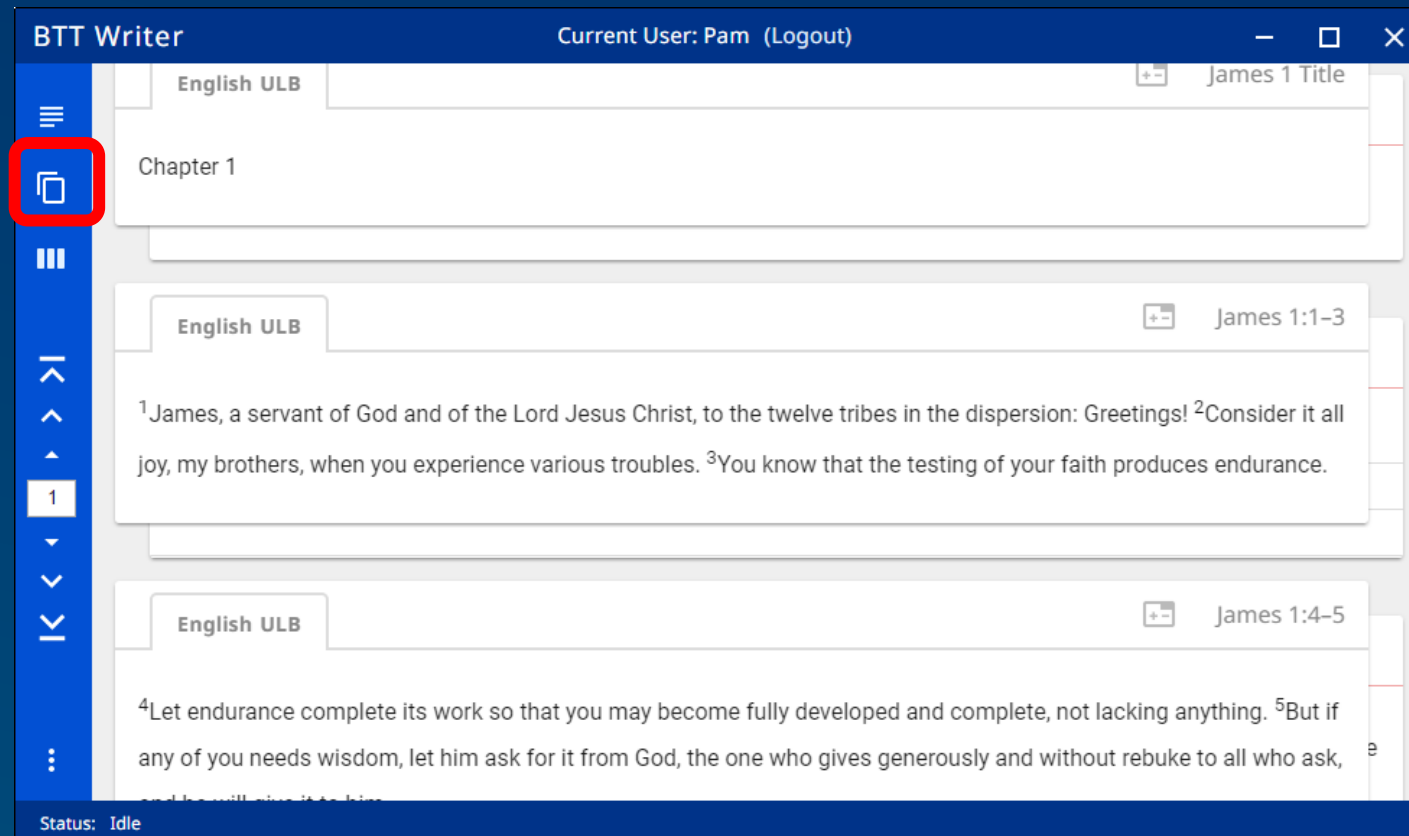


MAST Étape 3 : Morceau

1. Le découpage en morceau a été fait pour vous.
2. En mode Morceau, lisez une section jusqu'à ce que vous pensiez pouvoir la traduire sans la regarder.

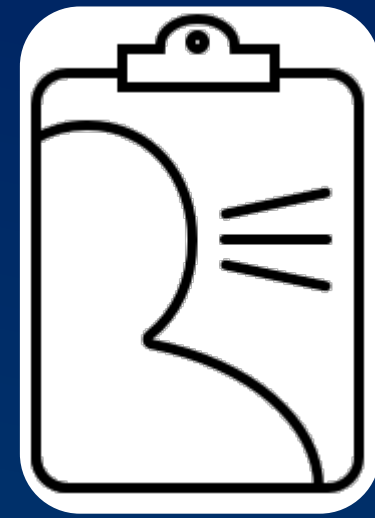


**Vue de
Morceau**

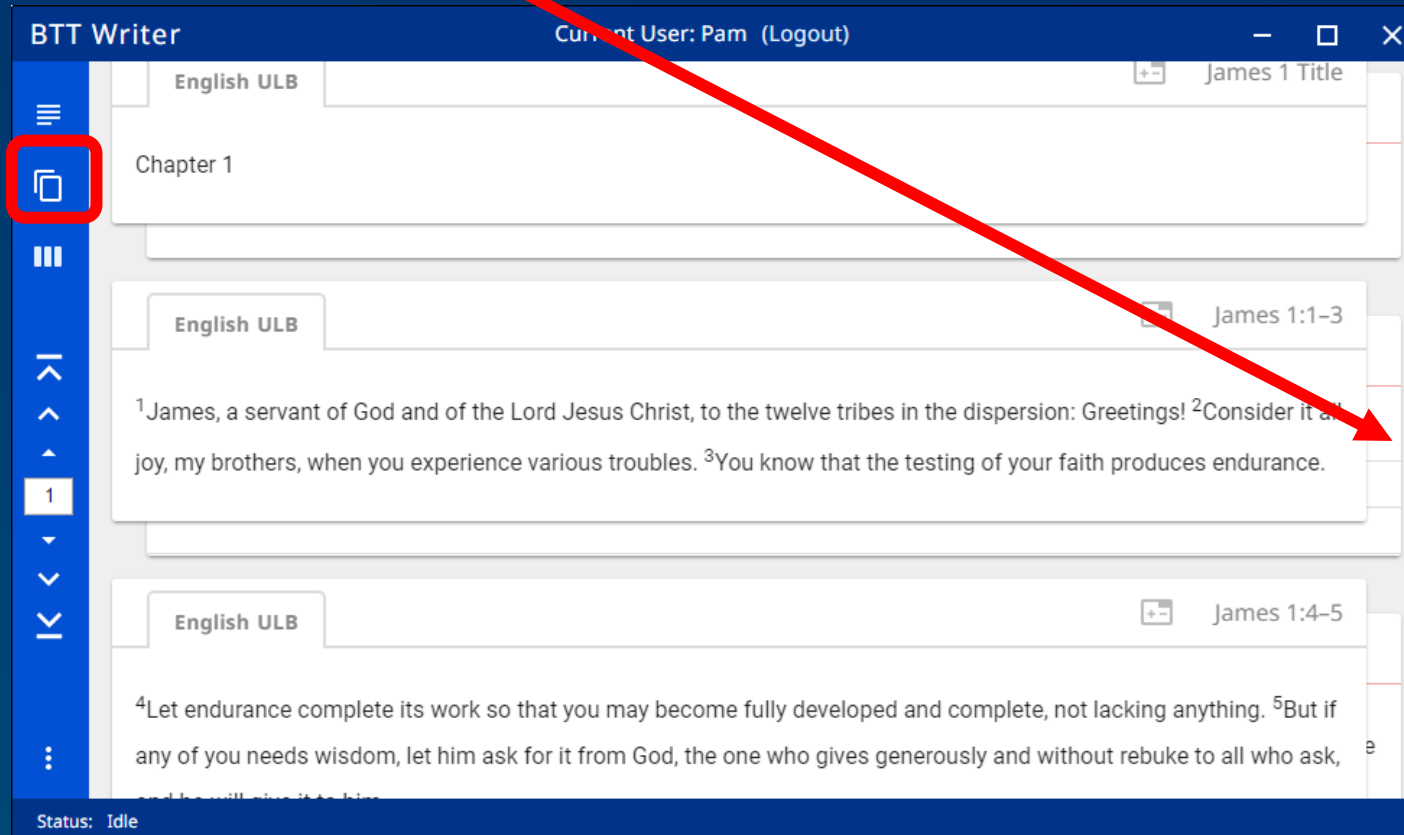


MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

1. Cliquez sur « morceau de papier » derrière le morceau.

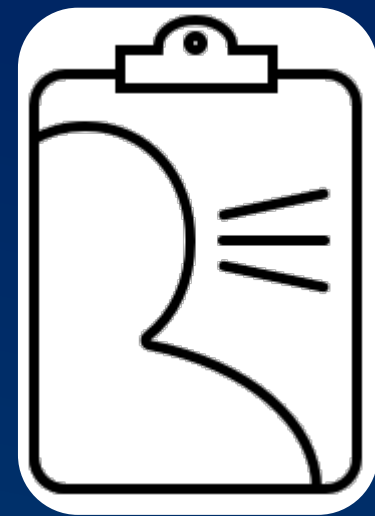


**Vue de
Morceau**



MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

1. Cliquez sur « morceau de papier » derrière le morceau.
2. Tapez votre traduction du morceau dans la « carte de note. »



**Vue de
Morceau -
traduction
« carte de
note »**

James 1:1-3 — français, langue française

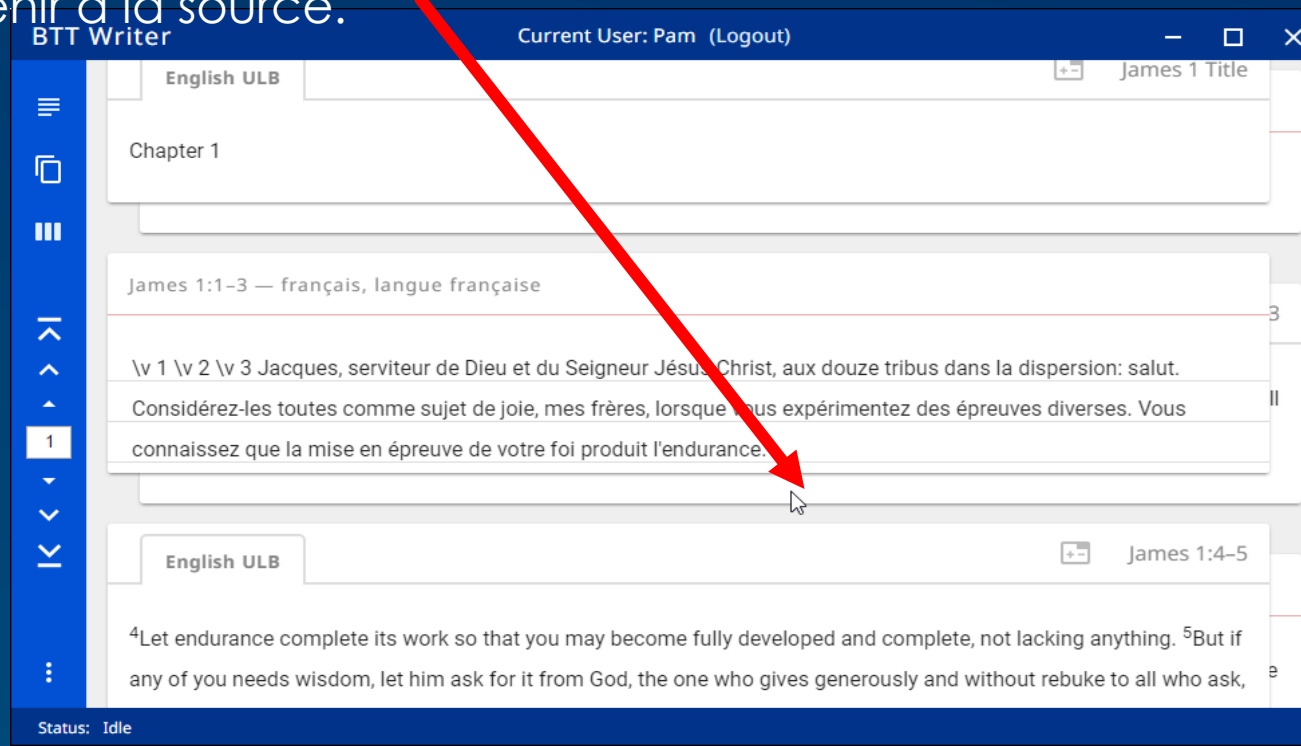
Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ,

MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

1. Cliquez sur « morceau de papier » derrière le morceau.
2. Tapez votre traduction du morceau dans la « carte de note ».
3. Une fois terminé, cliquez sur « morceau de papier » derrière le morceau traduit pour revenir à la source.



**Vue de
Morceau -
traduction
« carte de
note »**



MAST Étape 4 : Brouillon Aveugle

1. Cliquez sur « morceau de papier » derrière le morceau.
2. Tapez votre traduction du morceau dans la « carte de note. »
3. Une fois terminé, cliquez sur « morceau de papier » derrière le morceau traduit pour revenir à la source.
4. Traduisez chaque morceau du chapitre ou du passage, un par un.



Étapes de Vérification du MAST



- Les quatre dernières étapes de MAST sont les étapes de vérification.



**Édition
Automatique**



**Modification
par les Pairs**



**Vérification des Mots
Clés**



**Vérification Verset
par Verset**

- Le résultat des étapes de vérification est une traduction vérifiée de niveau un.

Utilisation des Ressources du Rédacteur BTT lors de la Vérification



- ▶ Au cours de l'une des étapes de vérification, vous pouvez utiliser les ressources du Rédacteur BTT pour vous aider.
- ▶ Dans la vue de vérification, faites défiler l'écran vers la droite pour afficher les ressources.

La Vue de Vérification

BTT Writer

Current User: Pam (Logout)

English ULB

Chapter 1

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

¹James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! ²Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. ³You know that the testing of your faith produces endurance.

¹ ² ³ Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

General

James, a

Christ

to the tw

in the dis

Greeting

Consider

Status: Idle

Utilisation des Ressources de Rédacteur BTT



- ▶ Les ressources affichées concernent chaque morceau.
- ▶ Trois onglets affichent les trois types de ressources :

- ▶ Remarques

- ▶ Mots

- ▶ Questions

- ▶ Le 4ème onglet affiche l'UDB

Utilisation des Notes de Traduction



- ▶ Les notes affichent des informations détaillées et / ou des suggestions de traduction sur un mot ou une phrase du morceau.
- ▶ Cliquez sur l'onglet Notes.
- ▶ Cliquez sur une note pour l'ouvrir.
- ▶ Il peut y avoir des liens vers des informations supplémentaires.
- ▶ Cliquez sur FERMER pour fermer la note.

× CLOSE

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ

The phrase "this letter is from" is implied.
Alternate translation: "This letter is from James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ" (See [figs_explicit](#))

Utiliser des Mots de Traduction



- ▶ Les mots sont des mots clés ou des termes dans le passage avec des définitions, des informations supplémentaires et / ou des suggestions de traduction.
- ▶ Cliquez sur l'onglet Mots.
- ▶ Cliquez sur un mot pour l'ouvrir.
- ▶ Il peut y avoir des liens vers d'autres mots ou des informations supplémentaires.
- ▶ Cliquez sur FERMER pour fermer le mot.

× CLOSE

James (brother of Jesus)

James was a son of Mary and Joseph. He was one of Jesus' younger half-brothers.

- Jesus' other half-brothers were named Joseph, Judas, and Simon.
- During Jesus' lifetime, James and his brothers did not believe that Jesus was the Messiah.
- Later, after Jesus was raised from the dead, James believed in him and became a leader of the church in Jerusalem.
- The New Testament book of James is a letter that James wrote to Christians who had fled to other countries to escape persecution.

See Also:

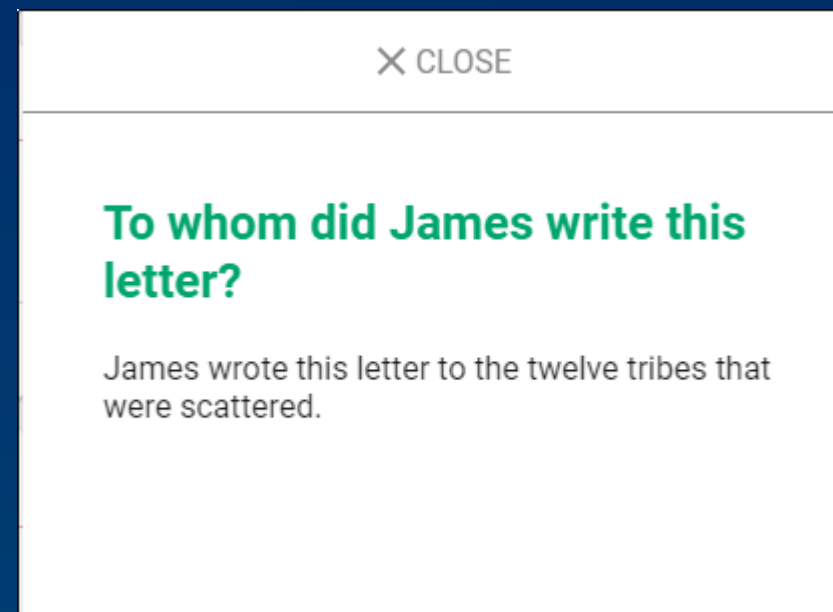
[apostle, apostleship](#)
[Christ, Messiah](#)
[church, Church](#)

WORDS INDEX

Utiliser des Questions de Traduction



- ▶ Des questions peuvent être utilisées dans les étapes de vérification pour déterminer si la traduction est claire et précise.
- ▶ Cliquez sur l'onglet Questions.
- ▶ Cliquez sur une question pour l'ouvrir.
- ▶ Si quelqu'un ne peut pas répondre correctement à la question simplement en lisant la traduction, la traduction peut ne pas être claire et / ou exacte.
- ▶ Cliquez sur FERMER pour fermer la question.



MAST Étape 5 : Auto-édition

1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.

La Vue de Vérification

BTT Writer Current User: Pam (Logout)

English ULB

Chapter 1

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

James 1:1-3 — français, langue française

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2 Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3 You know that the testing of your faith produces endurance.

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance

Mot manquant

Période manquante



MAST Étape 5 : Auto-édition



1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.
4. Faites des corrections.
5. Cliquez sur la coche pour enregistrer.

BTT Writer Current User: Pam (Logout)

English ULB

Chapter 1

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

¹James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! ²Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. ³You know that the testing of your faith produces endurance.

\v 1 \v 2 \v 3 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

MAST Step 5 : Self Edit



1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.
4. Faites des corrections.
5. Cliquez sur la coche pour enregistrer.
6. Faites glisser les marqueurs de vers.

BTT Writer Current User: Pam (Logout)

English ULB Chapter 1

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

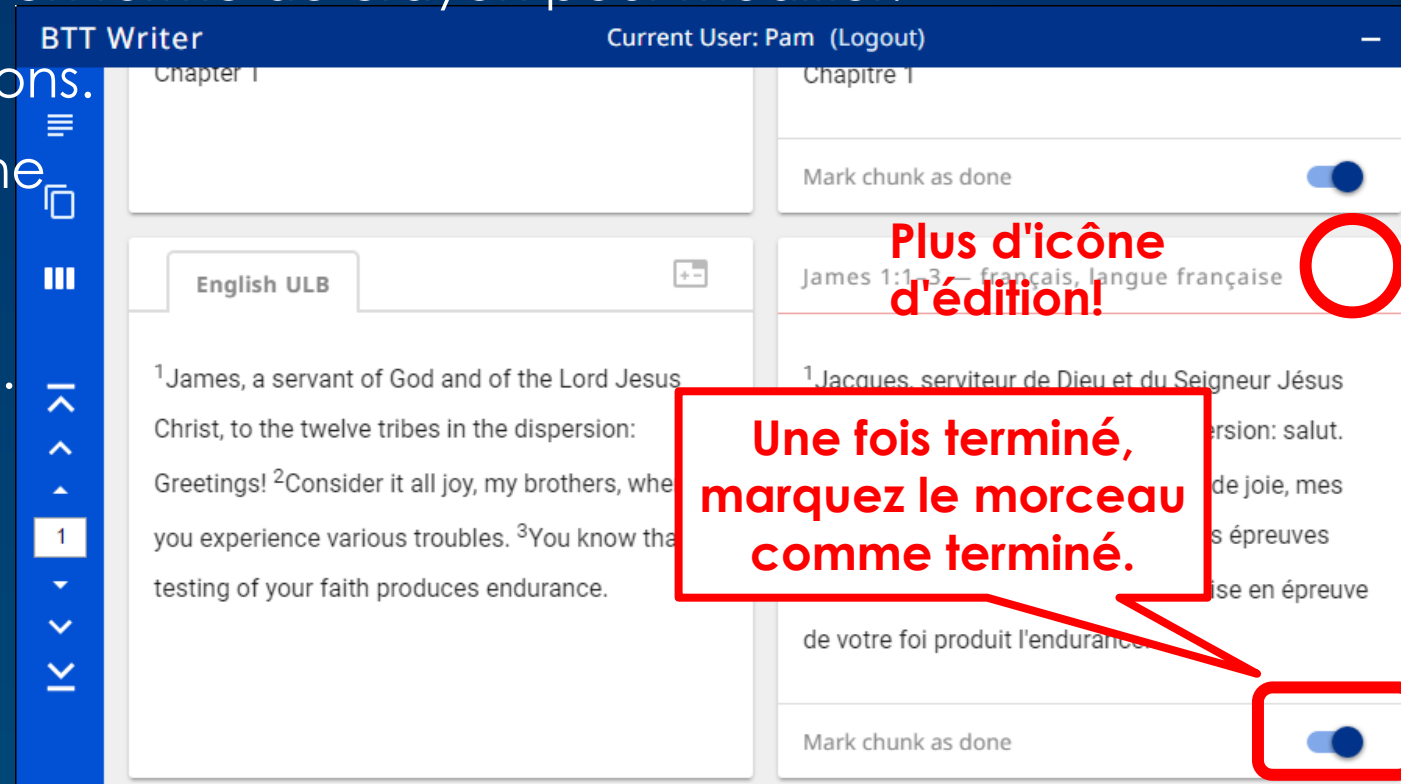
¹James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! ²Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. ³You know that the testing of your faith produces endurance.

¹ ² ³ Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

MAST Étape 5 : Auto-édition



1. Dans la Vue de Vérification, vous voyez la source et la traduction côté à côté.
2. Comparez et notez les changements nécessaires.
3. Cliquez sur l'icône en forme de crayon pour modifier.
4. Faites des corrections.
5. Cliquez sur la coche pour enregistrer.
6. Faites glisser les marqueurs de vers.
7. Marquer le morceau comme terminé.
8. Faites tous les morceaux dans le passage.



Étape 6 du MAST : Modification par les Pairs

1. En mode vérification, demandez à une autre personne de vérifier votre traduction.
2. Discutez des corrections suggérées.
3. Pour modifier un morceau, cliquez sur le bouton à bascule « Morceau Terminé », puis cliquez sur l'icône en forme de crayon.



BTT Writer Current User: Pam (Logout)

Chapter 1 Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

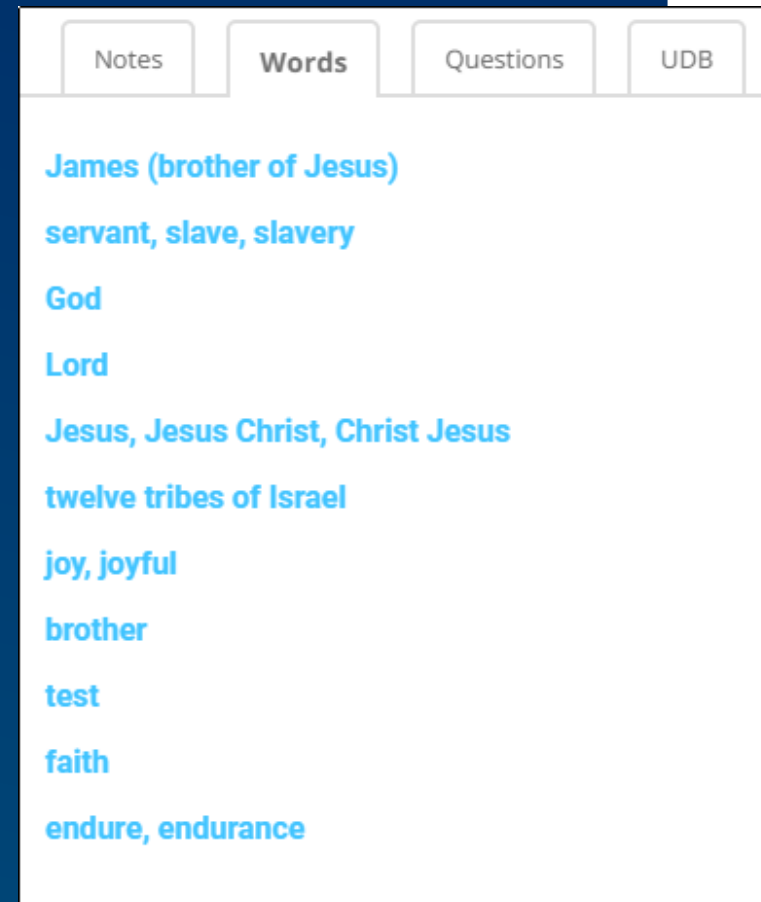
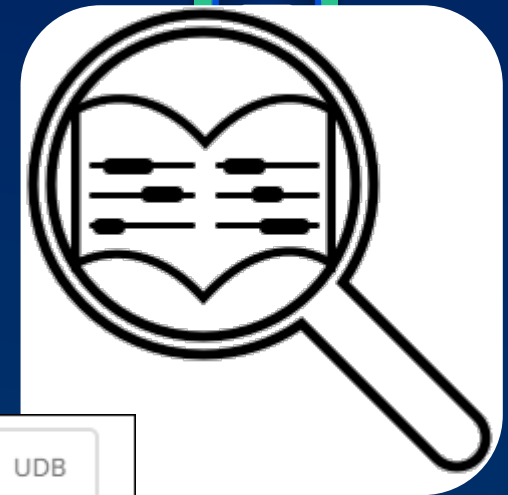
¹ James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! ² Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. ³ You know that the testing of your faith produces endurance.

¹ Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. ² Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. ³ Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

Mark chunk as done

MAST Étape 7 : Vérification des Conditions Importantes

1. Utilisez la ressource Mots de traduction.
2. Assurez-vous que tous les termes et concepts importants sont :
 - ▶ Présent dans la traduction
 - ▶ Traduit de manière claire et précise
 - ▶ Traduit de manière cohérente



MAST Étape 8 : Vérification Verset par Verset



1. Retraduire oralement votre traduction dans la langue du vérificateur (peut avoir besoin d'un interprète intermédiaire).
2. Les vérificateurs comparent la signification avec la source dans leur langue.
3. Discutez des corrections suggérées ; utiliser les ressources pour résoudre tout différend.
4. Pour modifier un morceau, cliquez sur le bouton « Morceau Terminé », puis cliquez sur l'icône en forme de crayon.

BTT Writer Current User: Pam (Logout)

Chapter 1 Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB James 1:1-3 — français, langue française

¹James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! ²Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. ³You know that the testing of your faith produces endurance.

¹ Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. ² Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. ³ Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

Mark chunk as done

Qu'avez-vous appris ?



Dans cette présentation, vous avez appris à :

- ▶ Implémenter les étapes MAST avec le Rédacteur BTT
- ▶ Effectuer des traductions
- ▶ Utiliser les ressources de Rédacteur BTT
- ▶ Vérifier et modifier les traductions

